

Doblaje de películas en España

- *Yo soy doblador.*
- *Ah, muy bien. ¿Qué películas has doblado?*
- *No, películas no. Doblo sábanas de cama.*

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com.
Quiero ayudarte a hablar español fluidamente.
¡Hablar español es más fácil de lo que parece!
Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Hablaré de lo que es el doblaje, su historia y te pondré algunos ejemplos de censura en tiempos pasados.
- Seguidamente, practicaremos la gramática en pasado en tercera y segunda persona con un punto de vista.

Recuerda que puedes conseguir los 5 Pilares para Aprender español totalmente gratis en mi sitio web:

Дубляж фильмов в Испании

- *Я профессиональный дублер.*
- *А, отлично. Какие фильмы ты продублировал?*
- *Нет, не фильмы. Я складываю (дублирую) простыни.*

Привет всем! Я Оскар, основатель unlimitedspanish.com.
Я хочу помочь вам говорить по-испански свободно.
Говорить по-испански проще, чем кажется!
Просто используйте правильный материал и техники.

Сегодня, в этом эпизоде:

- Я расскажу о том, что такое дубляж, о его истории, и приведу несколько примеров цензуры в прошлом.
- Далее мы потренируем грамматику в прошедшем времени в третьем и втором лице с «точкой зрения».

Помните, что вы можете бесплатную рассылку материалов для изучения испанского на моем сайте:

<https://www.storytelling-spanish.ru/quiz>

245: Unlimited Spanish Podcast

¿Te has preguntado alguna vez por qué las películas se doblan en algunos países y en otros no? Doblar una película quiere decir sustituir la voz original por otra en el idioma del país. Por ejemplo, si tenemos una película en inglés y en una escena alguien dice "Hello, ¿how are you?", se sustituye por "Hola, ¿cómo estás?".

De esta manera no es necesario saber el idioma original de la película. Simplemente puedes ver toda la cinta en tu idioma materno sin problemas.

Una alternativa es simplemente añadir subtítulos traducidos. Esto se hace en la mayoría de países. De esta manera puedes escuchar el sonido original y a la vez leer en tu idioma materno para entender el significado. Es una alternativa barata y mucho más fácil que doblar las películas.

Curiosamente las personas que ponen su voz se llaman actores de doblaje. La verdad es que encuentro muy difícil este trabajo. Tienes que poner tu voz exactamente en el momento que el actor habla. Además, necesitas usar la entonación adecuada. Si el personaje está enfadado, o feliz, o dice algo con ironía, ... Todo esto hay que tenerlo en cuenta.

Испанский через истории

Вы когда-нибудь задавались вопросом, почему в одних странах фильмы дублируют, а в других нет? Дубляж фильма - это замена оригинальной речи на язык страны. Например, если у нас есть фильм на английском, и в сцене кто-то говорит: «Hello, how are you?», эту фразу заменяют на «Как дела?».

В таком случае не обязательно знать язык, на котором снят фильм. Можно просто смотреть всю ленту на родном языке без проблем.

Альтернатива – просто добавить переведенные субтитры. Так делают в большинстве стран. Так можно слушать голос в оригинале и иногда читать на родном языке, чтобы понимать смысл. Это дешевая альтернатива и это намного проще, чем дублировать фильмы.

Интересно, что люди, которые озвучивают фильмы, называются актерами дубляжа. По правде говоря, я считаю эту работу очень сложной. Нужно синхронизировать свой голос с моментом речи. Также нужно использовать правильную интонацию. Злится ли персонаж, доволен ли, или говорит что-то с иронией ... Все это нужно учитывать.

245: Unlimited Spanish Podcast

En España la industria del doblaje empezó en la década de 1930. Un poco más tarde, en 1941, ya en la dictadura de Franco, se aprobó la Ley de Defensa del Idioma, que prohibía la proyección de una película que no fuera en español. El doblaje debía realizarse en estudios españoles y por actores españoles.

Durante aquella época y décadas posteriores, era habitual la censura. Se eliminaban escenas enteras y los diálogos eran muchas veces cambiados. Así, se controlaban los contenidos e ideas políticas. Aquí tres ejemplos reales:

- En la película *Casablanca*, el personaje de Rick (Humphrey Bogart) dice que participó en la guerra civil española en el bando republicano, contrario a Franco. Se modificó el diálogo para decir que luchó contra los nazis.
- En la película *Mogambo*, de 1953, un matrimonio comete adulterio. En el doblaje se cambiaron los roles de matrimonio a hermanos.
- En la película *La Dama de Shanghái*, de 1947, un personaje dijo que había matado a un franquista en

Испанский через истории

В Испании индустрия дубляжа зародилась в 30-е годы. Немного позже, в 1941 году, уже во времена диктатуры Франко, был принят Закон о защите языка, запрещающий показ фильмов не на испанском языке. Дубляж должен был быть сделан в испанских студиях и испанскими актерами.

В то время и спустя десятилетия цензура была обычным явлением. Вырезались целые сцены, а диалоги частенько изменялись. Так контролировались политические материал и идеи. Вот три реальных примера:

- В фильме *Касабланка*, персонаж Рика (Хамфри Богарт) говорит, что он участвовал в гражданской войне Испании на стороне республиканцев, которые выступали против Франко. Диалог изменили так, что он боролся против Нацистов.
- В фильме 1953 года «*Могамбо*» супружеская пара совершает измену. В дубляже супругов заменили на брата с сестрой.
- В фильме 1947 года «*Шанхайская леди*» персонаж сказал, что убил франкиста в Испании. Речь

245: Unlimited Spanish Podcast

España. Se modificó para explicar que había matado a un espía en Libia.

Afortunadamente, todas estas películas se volvieron a doblar con el significado original sin alterar.

Por cierto, los doblajes no son exclusivos de las películas, sino que también se doblan las series de televisión. En los 80 se vivió un crecimiento importante en la industria debido a la creación de nuevos canales de televisión que ofrecían todo tipo de contenidos importados.

El tema del doblaje me parece bastante curioso, porque normalmente a los actores más famosos se les asigna un actor de doblaje para que siempre tengan la misma voz. Así, muchos españoles asocian la voz doblada a cierto actor, que han escuchado durante años, pero posiblemente nunca han escuchado la voz original.

Recuerdo el caso de John Travolta, que no tiene una voz grave, pero el actor de doblaje sí. Si estás acostumbrado a la voz doblada cuando lo escuchas a John Travolta en una entrevista en inglés, te resulta muy extraño.

Испанский через истории

изменили так, чтобы он говорил, что убил шпиона в Ливии.

К счастью, все эти фильмы были вновь продублированы с сохранением исходного смысла, без изменений.

Кстати, дубляж делают не только для фильмов, но и для сериалов. В 80-е годы произошел значительный рост отрасли за счет создания новых телеканалов, предлагавших разные материалы, произведенные за границей.

Я нахожу тему дубляжа довольно любопытной, потому что обычно самым известным актерам назначается свой актер дубляжа, чтобы у них всегда был один и тот же голос. Так, у многих испанцев дублированный голос ассоциируется с определенным актером, которого они слушали годами, но, возможно, никогда не слышали его настоящий голос.

Я помню случай с Джоном Траволтой, у которого не очень низкий голос, в отличие от актера дубляжа. Если вы привыкли к дублированному голосу, то, когда слышите Джона Траволту в интервью на английском, это звучит очень странно.

245: Unlimited Spanish Podcast

Hay cierta gente que critica que se hagan doblajes. Exponen dos motivos.

El primero, que no ayuda a que la gente aprenda idiomas extranjeros, como el inglés.

El segundo, que, en cierta forma, puede desvirtuar la interpretación de los actores, ya que, si el actor de doblaje no es bueno, puede cambiar totalmente el personaje.

En mi opinión, el doblaje no ha ayudado a que los españoles tengan un mejor nivel de inglés. De hecho, el nivel medio es bastante bajo. Respecto a si se cambia la interpretación o no de los actores, creo que puede pasar, pero tengo que decir que hay actores de doblaje que lo hacen muy bien.

Bueno, ahora ya sabes un poco más de este tema, que encuentro bastante interesante.

Te recomiendo visitar mi página web para conseguir el texto de este episodio, los cinco pilares para hablar español y mucho más:

Испанский через истории

Есть люди, которые критикуют дубляж. Они приводят две причины.

Во-первых, это не помогает людям изучать иностранные языки, например английский.

Во-вторых, это в какой-то степени может исказить игру актеров, поскольку, если актер озвучивает не очень хорошо, он может полностью изменить персонажа.

По-моему, дубляж не помогает испанцам лучше владеть английским языком. На самом деле, средний уровень довольно низок. Касаемо меняется ли восприятие актеров, думаю, что это возможно, но должен сказать, что есть актеры дубляжа, которые делают это очень хорошо.

Что ж, теперь вы знаете немного больше об этой теме, которая мне кажется весьма интересной.

Я рекомендую вам посетить мой веб-сайт, чтобы получить текст этого эпизода и другие материалы для изучения испанского:

<https://www.storytelling-spanish.ru/quiz>

Punto de vista

Perfecto. Ahora vamos a pasar a hacer un pequeño punto de vista. Así podrás practicar la gramática de forma intuitiva y sin memorizar nada.

Te voy a contar una misma historia dos veces, pero cambiando alguna cosa gramatical en la segunda vez. De esta manera, podrás observar cómo cambia un cierto aspecto gramatical. Es una técnica que utilizo de forma intensiva en mis cursos. Solo tienes que escuchar y disfrutar.

Pasado, tercera persona.

Heradio tenía un talento muy poco común. Podía hacer todo tipo de voces: De un hombre de mediana edad, de un anciano e incluso de un niño.

Y no solamente para el género masculino, sino también el femenino: de una mujer de mediana edad, de una anciana y de una niña. Le llamaban el hombre de las mil voces.

Точка зрения

Отлично. Теперь мы перейдем к небольшой точке зрения. Так вы можете практиковать грамматику интуитивно, ничего не заучивая.

Я расскажу вам одну и ту же историю дважды, но во второй раз поменяю кое-что в грамматике. Так вы сможете видеть, как меняется какой-то грамматический аспект. Это метод я интенсивно использую в своих курсах. Просто слушайте и наслаждайтесь.

В прошедшем времени, от третьего лица.

У Эрадио был очень редкий талант. Он мог изображать разные голоса: мужчины средних лет, старика и даже ребенка.

Причем не только мужские голоса, но и женские: женщины средних лет, старушки и девочки. Его называли человеком с тысячей голосов.

245: Unlimited Spanish Podcast

Heradio trabajaba en una biblioteca, así que casi nunca podía hablar. Eso le hacía sentir muy frustrado. Así que decidió probar suerte en otro tipo de trabajo.

Un día vio un anuncio en un periódico. Estaban contratando a nuevos actores de doblaje. Se presentó y el director se quedó sumamente impresionado por la cantidad de voces diferentes que Heradio podía reproducir. Lo contrataron de inmediato.

Como Heradio podía hacer todo tipo de voces, doblaba todos los personajes de cada película. Heradio no paraba recibir ofertas de trabajo. Las cosas le iban bien para nuestro amigo.

Sin embargo, había un problema.

El sindicato de actores estaba muy enojado y no paraba de convocar manifestaciones y protestas en frente de la casa del pobre Heradio.

Heradio es una buena persona, y comprendía que estaba quitando el trabajo al resto de actores de doblaje. Decidió cambiar otra vez de trabajo. Ahora se dedica al humor y tiene mucho éxito, contando historias con varias voces

Испанский через истории

Эрадио работал в библиотеке, поэтому почти никогда не разговаривал. Это его очень расстраивало. Поэтому он решил попробовать свои силы в другой работе.

Однажды он увидел объявление в газете. Там нанимали новых актеров дубляжа. Он представился, и режиссер был чрезвычайно впечатлен количеством разных голосов, которыми мог говорить Эрадио. Его сразу приняли на работу.

Поскольку Эрадио мог озвучивать любые голоса, он в каждом фильме дублировал всех персонажей. Эрадио постоянно получал предложения о работе. Дела у нашего друга шли хорошо.

Однако была одна проблема.

Профсоюз актеров был очень зол и непрестанно организовывал манифестации и протесты перед домом бедного Эрадио.

Эрадио - хороший человек, и он понимал, что лишает работы остальных актеров озвучивания. Он снова решил сменить работу. Теперь он юморист, и он очень популярный: он рассказывает истории разными голосами.

245: Unlimited Spanish Podcast

diferentes. Sin embargo, parece ser que el sindicato de humoristas no está muy contento con él.

Vale, ahora en pasado, pero en segunda persona. Imagina que alguien está hablando con Heradio, recordando lo que pasó. También he cambiado algunas palabras sin cambiar la historia general:

Heradio, tú tenías una habilidad muy poco común. Podías hacer todo tipo de voces: De un hombre de mediana edad, de un viejo e incluso de un crío.

Y no solamente para el género masculino, sino además para el femenino: de una mujer de mediana edad, de una vieja y de una cría. Te llamaban el hombre de las mil voces.

Trabajabas en una biblioteca, así que casi nunca podías hablar. Eso te hacía sentir muy desaprovechado. Así que decidiste buscar otro tipo de trabajo a ver que pasaba.

Un día viste un anuncio en un diario. Estaban contratando a nuevos actores de doblaje. Te presentaste y el director se quedó sumamente deslumbrado por la variedad de voces

Испанский через истории

Однако, похоже, профсоюз юмористов от него не в восторге.

Хорошо, теперь в прошедшем времени, но во втором лице. Представьте, что кто-то разговаривает с Эрадио, вспоминая, что произошло. Я также изменил некоторые слова, не изменив общей истории:

Эрадио, у тебя были очень необычные способности. Ты мог говорить разными голосами: мужчины средних лет, старика и даже ребенка.

Причем не только мужскими, но и женскими: женщины средних лет, пожилой женщины и младенца. Тебя называли человеком с тысячей голосов.

Ты работал в библиотеке, поэтому почти никогда не разговаривал. Это создавало чувство, что ты зря теряешь время. Поэтому ты решил найти другую работу и посмотреть, что выйдет.

Однажды ты увидел объявление в газете. Там искали новых актеров озвучивания. ты представился, и режиссер был чрезвычайно поражен разнообразием голосов,

245: Unlimited Spanish Podcast

diferentes que podías reproducir. Te contrataron inmediatamente.

Como podías hacer todo tipo de voces, doblabas todos los personajes de cada serie. No parabas de recibir ofertas de trabajo. Las cosas te iban bien.

Pero había un problema. El sindicato de actores estaba muy enfadado y no cesaba de convocar manifestaciones y protestas en frente de tu casa.

Eres un buen hombre, y comprendías que estabas quitando el trabajo al resto de actores de doblaje. Tomaste la decisión de cambiar otra vez de trabajo. Ahora te dedicas al humor y tienes mucho éxito, contando historias con varias voces diferentes. Sin embargo, parece ser que el sindicato de humoristas no está muy satisfecho contigo.

Muy bien, este es el final. Heradio tenía un gran talento que aprovechó en dos tipos de trabajo diferentes. Fíjate que en la segunda versión, los verbos cambian sutilmente. Por ejemplo: trabajaba / trabajabas o presentó / presentaste. Al aprenderlo en contexto, es mucho más fácil de interiorizar y poderlo aplicar.

Испанский через истории

которыми ты мог говорить. Тебя немедленно взяли на работу.

Поскольку ты мог озвучивать любые голоса, то дублировал всех персонажей в каждом сериале. Ты получал и получал предложения. У тебя все шло хорошо.

Но была одна проблема. Союз актеров был очень зол и постоянно созывал демонстрации и протесты перед твоим домом.

Ты хороший человек, и ты понимал, что лишаешь работы остальных актеров дубляжа. Ты снова принял решение сменить работу.

Теперь ты очень успешный юморист, рассказывающий истории разными голосами. Однако, похоже, союз комиков тобой не очень доволен.

Хорошо, это конец. У Эрадио был большой талант, который он использовал в двух разных профессиях. Обратите внимание, что во второй версии глаголы слегка меняются. Например: trabajaba / trabajabas o presentó / presentaste. Изучая язык в контексте, гораздо легче это усвоить и применить.

245: Unlimited Spanish Podcast

Испанский через истории

Esta es la filosofía que puedes encontrar en mis cursos en:

Этот подход вы можете найти в моих курсах по адресу:

<https://www.storytelling-spanish.ru/courses>

Te recomiendo aprovechar el verano para mejorar tu español.

Я рекомендую вам провести лето с пользой и заняться своим испанским.

Perfecto. ¡Este es el final de este episodio! ¡Que tengas un buen fin de semana!

Отлично. Это конец этого эпизода! И хороших вам выходных!